

Création du monde

Namque canebat, uti magnum per inane coacta
semina terrarumque animaeque marisque fuissent
et liquidi simul ignis; ut his exordia primis
omnia, et ipse tener mundi concreverit orbis.
Tum durare solum et discludere Nerea ponto 35
coeperit, et rerum paulatim sumere formas;
jamque novum terrae stupeant lucescere solem,
altius atque cadant submotis nubibus imbres,
incipiant silvae cum primum surgere, cumque
rara per ignaros errent animalia montes. 40

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

nam, conj. : de fait, voyons, car
cano, is, ere, cecini, cantum : 1. chanter, résonner, retentir 2. prédire, prophétiser 3. jouer
d'un instrument de musique
uti = ut, adv : comment, comme
magnus, a, um : grand
per, prép. : + Acc. : à travers, par
inanis, is, e adj : vain, vide, qui ne possède rien ; inane, is, n : le vide (*cf Lucrèce*)
cogo, is, ere, co-egi, co-actum : 1. assembler, réunir, rassembler, 2. concentrer, condenser
3. pousser de force, forcer
semen, inis, n. : la graine, la semence, l'élément premier (= *l'atome ; cf Lucrèce*)
terra, ae, f. : terre
anima, ae, f. : l'air, le souffle ; coeur, âme ;
mare, is, n. : mer
et, conj. : et, aussi
liquidus, a, um : liquide, fluide, coulant, clair, limpide
simul, inv. : adv. en même temps
ignis, is, m. : feu
hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci
exordium, i, n. : le début ; la première combinaison des choses (*cf Lucrèce*)
primus, a, um : premier (comparatif : prior) ; *ici*, primis = principiis (*cf Lucrèce*)
omnis, e : tout
ipse, a, um : (moi, toi, lui,...) même
tener, era, erum : tendre, jeune, frais
mundus, i, m. : monde, firmament, ciel
concreso, is, ere, crevi, cretum : pousser dru, durcir, se cristalliser
orbis, is, m. : cercle globe. orbis mundi : l'orbe du ciel, l'univers
tum, adv. : alors (*poursuite du développement commencé à « uti », porte sur durare*)
duro, as, are : devenir dur ; durcir, endurcir ; rendre dur
solum, i, n. : le sol
discludo, is, ere : enfermer à part, séparer
Nereus, eos, m : Nérée, *dieu de la mer, fils de Pontus (le Flot marin) et de la Terre (Nerea :
accusatif grec) ; désigne ici la mer*
pontus, i, m. : la haute mer, la mer (*ablatif instrumental –par - ou locatif – dans -*)
coepio, is, ere, coepi, coeptum : (plutôt avec rad. pf et supin) : commencer
res, rei, f. : la chose, l'événement, la circonstance, l'affaire judiciaire; les biens ; la réalité

paulatim, adv. : peu à peu
sumo, is, ere, sumpsi, sumptum : 1. prendre, se saisir de 2. choisir 3. s'arroger, s'attribuer 4. admettre
forma, ae, f. : forme, configuration, conformation, beauté
jam, adv. : déjà, à l'instant
novus, a, um : nouveau, dans sa nouveauté
stupeo, es, ere, stupui : demeurer immobile, stupide ; + *infinitive* : voir avec étonnement, ou en s'extasiant, que ...
lucesco, is, ere : se mettre à luire, commencer à briller (-sco : *suffixe inchoatif*)
sol, solis, m. : soleil
altius, adv. : plus haut, de plus haut (*porte sur submotis*)
atque, conj. : et, et aussi (*ici post-posé*)
cado, is, ere, cecidi, casum : tomber
sub-moveo, es, ere, movi, motum : écarter, repousser, éloigner
nubes, is, f. : le nuage, la nue, la nuée
imber, bris, m. : la pluie, l'averse
incipio, is, ere, cepi, ceptum : commencer
silva, ae, f. : forêt
cum, inv. : 1. *Préposition + abl.* = avec 2. *conjonction + ind.* = quand, lorsque, comme, ainsi que 3. *conjonction + subj.* : comme, alors que, bien que, puisque
primum, adv. : d'abord, pour la première fois
surgo, is, ere, surrexi, surrectum : se lever, s'élever, surgir, apparaître
rarus, a, um : 1. peu serré, peu dense 2. espacé, clairsemé 3. rare 4. peu fréquent
per, prép. : + Acc. : à travers, par
ignarus, a, um : qui ne<les>connaît pas, ignorant, inconnu
erro, as, are : errer
animal, alis, n. : être vivant, animal
mons, montis, m. : montagne

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

atque, conj. : et, et aussi
cado, is, ere, cecidi, casum : tomber
coepio, is, ere, coepi, coeptum : (plutôt avec rad. pf et supin) : commencer
cogo, is, ere, co-egi, co-actum : 1. assembler, réunir, rassembler, 2. concentrer, condenser
3. pousser de force, forcer
cum, inv. : 1. *Préposition + abl.* = avec 2. *conjonction + ind.* = quand, lorsque, comme, ainsi que 3. *conjonction + subj.* : alors que
et, conj. : et, aussi
hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci
ignis, is, m. : feu
ipse, a, um : (moi, toi, lui,...) même
jam, adv. : déjà, à l'instant, désormais
magnus, a, um : grand
mare, is, n. : mer
mons, montis, m. : montagne
nam, conj. : de fait, voyons, car
novus, a, um : nouveau, dans sa nouveauté
omnis, e : tout
per, prép. : + Acc. : à travers, par

primum, adv. : d'abord, pour la première fois
primus, a, um : premier (comparatif : prior)
res, rei, f. : la chose, l'événement, la circonstance, l'affaire judiciaire; les biens ; la réalité
silva, ae, f. : forêt
simul, inv. : adv. en même temps
sol, solis, m. : soleil
sumo, is, ere, sumpsi, sumptum : 1. prendre ; se saisir de 2. choisir 3. s'arroger, s'attribuer 4. admettre
terra, ae, f. : terre
tum, adv. : alors
ut, adv. : comme, ainsi que

fréquence 2 :

anima, ae, f. : 1 air, souffle ; 2 coeur, âme
animal, alis, n. : être vivant, animal
cano, is, ere, cecini, cantum : 1. chanter, résonner, retentir 2. prédire, prophétiser 3. jouer d'un instrument de musique
erro, as, are : errer
forma, ae, f. : forme, configuration, conformation, beauté
incipio, is, ere, cepi, ceptum : commencer
mundus, i, m. : univers, ciel, firmament, monde
orbis, is, m. : cercle globe. orbis terrarum : le monde
semen, inis, n. : la graine, la semence
tener, era, erum : tendre, délicat, frais

fréquence 3 :

ignarus, a, um : qui ne connaît pas, ignorant, inconnu
imber, bris, m. : la pluie
inanis, is, e : vain, vide, qui ne possède rien ; inane, is, n : le vide
nubes, is, f. : le nuage, la nue, la nuée
paulatim, adv. : peu à peu
pontus, i, m. : la haute mer, la mer
rarus, a, um : 1. peu serré, peu dense 2. espacé, clairsemé 3. rare 4. peu fréquent
solum, i, n. : le sol
surgo, is, ere, surrexi, surrectum : se lever, s'élever, surgir, apparaître

fréquence 4 :

duro, as, are : devenir dur ; durcir, endurcir, rendre dur
liquidus, a, um : liquide, fluide, coulant, clair, limpide

Ne pas apprendre :

altius, adv. : plus haut, de plus haut, plus fort
concreasco, is, ere, creui, cretum : pousser dru, durcir
discludo, is, ere : enfermer à part, séparer
exordium, i, n. : le début, la première combinaison
lucresco, is, ere : se mettre à luire, commencer à briller
Nereus, os : Nérée, dieu de la mer, fils de Pontus (le Flot) et de la Terre (Nerea : acc grec)
stupeo, es, ere, stupui : demeurer immobile, stupide ; + inf : voir avec extase que ...
submoveo, es, ere, movi, motum : écarter, repousser, éloigner
uti = ut

Vocabulaire alphabétique :

altius, adv. : plus haut, de plus haut (*porte sur* submotis) ; plus fort

anima, ae, f. : l'air, le souffle ; coeur, âme ;
animal, alis, n. : être vivant, animal
atque, conj. : et, et aussi
cado, is, ere, cecidi, casum : tomber
cano, is, ere, cecini, cantum : 1. chanter, résonner, retentir 2. prédire, prophétiser 3. jouer
d'un instrument de musique
coepio, is, ere, coepi, coeptum : (plutôt avec rad. pf et supin) : commencer
cogo, is, ere, co-egi, co-actum : 1. assembler, réunir, rassembler, 2. concentrer, condenser
3. pousser de force, forcer
concreso, is, ere, crevi, cretum : pousser dru, durcir
cum, inv. : 1. Préposition + abl. = avec 2. *conjonction* + *ind.* = quand, lorsque, comme, ainsi
que 3. *conjonction* + *subj.* : comme, alors que, bien que, puisque
discludo, is, ere : enfermer à part, séparer
duro, as, are : devenir dur ; durcir, endurcir ; rendre dur
erro, as, are : errer
et, conj. : et, aussi
exordium, i, n. : le début ; la première combinaison des choses (*cf Lucrèce*)
forma, ae, f. : forme, beauté
hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci
ignarus, a, um : qui ne<les>connaît pas, ignorant, inconnu
ignis, is, m. : feu
imber, bris, m. : la pluie
inanis, is, e adj : vain, vide, qui ne possède rien ; inane, is, n : le vide (*cf Lucrèce*)
incipio, is, ere, cepi, ceptum : commencer
ipse, a, um : (moi, toi, lui,...) même
jam, adv. : déjà, à l'instant
liquidus, a, um : liquide, fluide, coulant, clair, limpide
lucresco, is, ere : se mettre à luire, commencer à briller (-sco : *suffixe inchoatif*)
magnus, a, um : grand
mare, is, n. : mer
mons, montis, m. : montagne
mundus, i, m. : monde, firmament, ciel
nam, conj. : de fait, voyons, car
Nereus, eos, m : Nérée, *dieu de la mer, fils de Pontus (le Flot marin) et de la Terre (Nerea :
accusatif grec)*
novus, a, um : nouveau, neuf, dans sa nouveauté
nubes, is, f. : le nuage, la nue, la nuée
omnis, e : tout
orbis, is, m. : cercle globe. orbis mundi : l'orbe du ciel, l'univers
paulatim, adv. : peu à peu
per, prép. : + Acc. : à travers, par
pontus, i, m. : la haute mer, la mer (*ablatif instrumental –par - ou locatif – dans -*)
primum, adv. : d'abord, pour la première fois
primus, a, um : premier (comparatif : prior)
rarus, a, um : 1. peu serré, peu dense 2. espacé, clairsemé 3. rare 4. peu fréquent
res, rei, f. : la chose, l'événement, la circonstance, l'affaire judiciaire; les biens
semen, inis, n. : la graine, la semence, l'élément premier (= *l'atome ; cf Lucrèce*)
silva, ae, f. : forêt
simul, inv. : adv. en même temps
sol, solis, m. : soleil

solum, i, n. : le sol

stupeo, es, ere, stupui : demeurer immobile, stupide ; + *infinitive* : voir avec étonnement, *ou* en s'extasiant, que ...

sub-moveo, es, ere, movi, motum : écarter, repousser, éloigner

sumo, is, ere, sumpsi, sumptum : 1. prendre, se saisir de 2. choisir 3. s'arroger, s'attribuer 4. admettre

surgo, is, ere, surrexi, surrectum : se lever, s'élever, apparaître, surgir

tener, era, erum : tendre

terra, ae, f. : terre

tum, adv. : alors

uti = ut, adv : comment, comme

Traduction au plus près du texte

Namque canebat, uti magnum per inane coacta
semina terrarumque animaeque marisque fuissent
et liquidi simul ignis; ut his exordia primis
omnia, et ipse tener mundi concreverit orbis.
Tum durare solum et discludere Nerea ponto 35
coeperit, et rerum paulatim sumere formas;
jamque novum terrae stupeant lucescere solem,
altius atque cadant submotis nubibus imbres,
incipiant silvae cum primum surgere, cumque
rara per ignaros errent animalia montes. 40

Car il chantait comment avaient été condensées (coacta fuissent) à travers le vide immense les éléments premiers des terres, des souffles, de la mer, et en même temps du feu limpide (fluide ?) ; comment, avec ces éléments de base, toutes les premières combinaisons, et l'univers frais éclos lui-même s'étaient cristallisés. <comment> alors le sol commença (coeperit) à durcir, et à enfermer Nérée dans la mer, et à prendre peu à peu les formes de la réalité (rerum) ; et <comment> déjà les terres s'extasiaient de voir se mettre à luire le soleil nouveau, et aussi (atque) comment tombent les averses, les nuages ayant été poussés plus haut, alors que pour la première fois les forêts commencent à surgir, et alors que, <encore> peu nombreux, les êtres vivants errent à travers des montagnes <encore> inconnues.

« Traduction » de Paul Valéry :

Car il chantait comment, au sein du vide immense, 31
Les éléments mêlés, la terre et l'onde et l'air
Et le feu se pressaient, ces principes de tout ;
Et comment s'endurcit la matière du monde.
Ferme se fit le sol, la mer connut ses bornes 35
Et toutes choses peu à peu prirent leurs formes.
L'éclat du soleil neuf émut toute la terre,
Et du plus haut des cieux tomba la nue en pluie ;
Les premières forêts naissent alors, tandis
Que de rares vivants explorent les montagnes. 40